

**РАМКОВА ВІЙСЬКОВА УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**

Преамбула

Кабінет Міністрів України та Уряд Турецької Республіки, далі разом як “Сторони” або окремо як “Сторона”;

підтверджуючи свою прихильність цілям і принципам Статуту ООН;

беручи до уваги положення Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Турецької Республіки про взаємний захист секретної інформації та матеріалів, обмін якими здійснюється в процесі співробітництва в оборонній промисловості від 23.11.2000;

підкреслюючи, що співпраця за різними військовими напрямками на основі взаємної поваги суверенітету та рівності обох Сторін сприятиме спільним інтересам та економічній ефективності Сторін;

висловлюючи необхідність вдосконалення існуючих дружніх відносин між Сторонами на основі національних законодавств, міжнародних правил та угод;

домовились про таке:

Стаття 1

Мета

Метою цієї Угоди є створення основ для відносин та розвиток співпраці між Сторонами за напрямками, визначеними у Статті 4.

Стаття 2

Сфера застосування

Ця Угода застосовується до обміну персоналом, матеріалами, обладнанням, інформацією та досвідом за напрямками, зазначеними у Статті 4.

Стаття 3

Визначення

1. “Направляюча Сторона” означає Сторону, яка направляє персонал, матеріали та обладнання приймаючій Стороні з метою реалізації цієї Угоди.

2. “Приймаюча Сторона” означає Сторону, яка приймає персонал, матеріали та обладнання Сторони, що направляє, на своїй території з метою реалізації цієї Угоди.

3. “Гостьовий персонал” означає військовослужбовців або цивільних осіб, які є членами збройних сил та направлені однією Стороною іншій Стороні з метою реалізації цієї Угоди.

4. “Гостьові слухачі” означає слухачів, яких відряджає Направляюча Сторона та які будуть призначені в збройних силах Направляючої Сторони, для навчання у військових навчальних закладах Приймаючої Сторони, або інших навчальних закладах, що визначаються Приймаючою Стороною.

5. “Утриманці” означають чоловіків або дружин, а також дітей Гостьового персоналу, за яких він несе відповідальність згідно зі своїм національним законодавством.

6. “Старший персонал” означає старшу посадову особу серед Гостьового персоналу, уповноважену наглядати за діяльністю військової або цивільної групи, відрядженої в рамках цієї Угоди та призначену відповідно до національного законодавства Направляючої Сторони.

7. “Грант” означає грошові або інші засоби, що передаються безоплатно.

8. “Послуги” означає забезпечення навчання, технічну інформацію, підтримку, розробку, технічне обслуговування, ремонт, відновлення, утилізацію, портову та консультативну підтримку, розміщення наземних, морських та повітряних транспортних засобів, обладнання, зброї, будівель та майна за умови збереження права власності відповідно до домовленостей між Сторонами.

9. “Логістична підтримка” включає продаж, пожертву або передачу, обмін, розміщення, лізинг, технологічний трансфер та ліцензування товарів та послуг.

10. “Класифікована інформація та матеріали” означає офіційну інформацію, документи та матеріали, які вимагають захисту в інтересах національної безпеки відповідно до національного законодавства Сторін. Тому це регулюється застосуванням норм національного законодавства у сфері безпеки. Ця інформація може бути в усній, візуальній, цифровій чи друкованій формах, а також у технологічній формі та у формі пристрою, включаючи інформацію, що регулюється правами інтелектуальної власності.

11. “Забезпечення якості” означає всі дії, вжиті для забезпечення дотримання відповідних стандартів та процедур, а також те, що поставлена оборонна продукція або послуги відповідають вимогам щодо продуктивності.

12. “Гарантія якості” означає процес, яким відповідні національні органи засвідчують впевненість у тому, що контрактні вимоги щодо якості виконані.

Стаття 4

Напрями військового співробітництва

Співробітництво Сторін включатиме наступні напрями:

1. Військова підготовка та освіта:

а) підготовка, освіта та курсова підготовка у військових навчальних закладах, центрах підготовки та навчальних центрах або інших навчальних закладах, визначених Приймаючою Стороною;

б) стажування, підготовка або навчання у військових частинах, штабах та установах;

с) взаємний або односторонній обмін Гостьовим персоналом, Гостьовими слухачами або викладацьким (інструкторським) персоналом між навчальними закладами та закладами з підготовки;

д) взаємні візити та обмін знаннями (досвідом) з метою удосконалення підготовки та навчання.

2. Взаємна участь у підготовці або спільних навчаннях в активному форматі або в якості спостерігачів.

3. Оборонна промисловість.

4. Військове співробітництво та обмін візитами між збройними силами Сторін.

5. Організаційна структура збройних сил, структура та оснащення військових частин, управління персоналом.

6. Обмін військовою секретною інформацією.

7. Логістичне співробітництво, гранти та логістичні системи.

8. Співпраця у галузі військової медицини та охорони здоров'я.

9. Комунікації, електроніка, інформаційні системи та кібернетичний захист.

10. Операції, за виключенням воєнних дій, миротворчі, гуманітарні та операції з протидії піратству.

11. Обмін знаннями щодо військово-правових систем.

12. Картографія та гідрографія.

13. Обмін персоналом для підвищення кваліфікації.

14. Обмін гостьовим персоналом, радниками та підрозділами.

15. Обмін інформацією і досвідом у сфері військових науково-технологічних досліджень.

16. Наукова, соціальна, спортивна та культурна діяльність.

17. Навчання та обмін інформацією і досвідом щодо протидії мінам та саморобним вибуховим пристроям.

18. Навчання та обмін інформацією і досвідом в рамках операцій з ліквідації наслідків стихійних лих.

19. Військова історія, архіви, публікації, видавництво та музеєзнавство.

20. Співпраця з питань взаємних послуг із забезпечення гарантії якості.

21. Співпраця в галузі досліджень, розробок і технологій.

Стаття 5

Принципи застосування та співробітництва

1. Сторони можуть здійснювати співробітництво залежно від своїх рішень наступними способами:

а) зустрічі та візити міністрів оборони, начальників генеральних штабів та їх заступників чи інших посадових осіб, уповноважених Сторонами;

б) обмін досвідом між експертами обох Сторін за різними напрямками діяльності;

с) організація підготовки, навчання та курсів безкоштовно або за зниженою вартістю у військових частинах, штабах чи установах;

д) контакти між військовими установами відповідних рівнів;

е) організація спільних дискусій, консультацій, зустрічей, а також участь у курсовій підготовці, симпозіумах та конференціях;

ф) участь у військових навчаннях, включаючи реальні учбові стрільби, в якості спостерігачів, проведення прохідних навчань (PASSEX) та відвідування портів, організація спільних навчань;

г) обмін інформацією та навчальними матеріалами,

h) благодійність, обмін, розподіл, продаж, найм військових товарів та послуг, облікованих Сторонами в рамках логістичного співробітництва та їх технологічної передачі та надання ліцензії.

2. Заходи в рамках логістичного співробітництва мають проводитися відповідно до обмежень щодо передачі третій стороні, що впливають із діючих угод, які Сторони підписали з іншими державами.

3. Сторони можуть укласти додаткові меморандуми про взаєморозуміння, протоколи та домовленості для виконання цієї Угоди відповідно до національного законодавства Сторін та положень цієї Угоди.

4. Співпраця здійснюється з урахуванням взаємних інтересів та потреб Сторін, а також на принципах взаємності.

5. Матеріали, технічна інформація та документи, якими обмінюються у форматі грантів або у відповідь на виплату, або ті, що спільно розробляються Сторонами відповідно до цієї Угоди, інших меморандумів про взаєморозуміння, протоколів та домовленостей, не передаються третій стороні без попередньої взаємної згоди.

6. У разі відмови від матеріалів, що підлягають наданню в рамках цієї Угоди, Сторона, що отримує, письмово інформує Сторону, що надсилає.

Стаття 6

Уповноважений орган та річні плани

1. Уповноваженим органом з питань виконання цієї Угоди є:

Від Кабінету Міністрів України: Міністерство оборони України,

Від Уряду Турецької Республіки: Міністерство національної оборони/Генеральний штаб Турецької Республіки.

2. Сторони готують річні плани спільних заходів з метою виконання цієї Угоди. У річних планах має бути інформація щодо назви, сфери

застосування, типу, дати, місця, відповідальності за виконання установи, фінансових умов та інші деталі про заходи.

3. Співпраця між Сторонами буде зміцнена шляхом взаємних візитів на всіх рівнях, зазначених у Річних планах.

Стаття 7

Умови навчання/проведення курсів

1. Навчання та підготовка здійснюються відповідно до умов, передбачених законодавством Приймаючої Сторони.

2. Відповідно до цієї Угоди, Направляюча Сторона надсилає офіційний лист Приймаючій Стороні із запитом щодо навчання або підготовки не пізніше ніж у місяці березні року, що передує року початку навчання або підготовки. Після отримання запиту Приймаюча Сторона розглядає його та інформує Направляючу Сторону про прийняте рішення не пізніше місяця липня.

3. Якщо є додатковий запит на навчання або підготовку, такий запит повідомляється офіційним листом. Додаткові запити можуть бути включені до запланованого обсягу вимог наскільки це можливо та після консультацій між Сторонами.

4. Основним принципом є забезпечення навчання або підготовки мовою Приймаючої Сторони за винятком навчання або підготовки, яке проводиться Приймаючою Стороною англійською мовою. Водночас, на запит Направляючої Сторони та у разі, якщо Приймаюча Сторона вважає за прийнятне, навчання або підготовка тривалістю менше 3 (трьох) місяців може забезпечуватися із залученням перекладача. Якщо навчання проводиться із залученням перекладача, Направляюча Сторона призначає достатню кількість перекладачів для персоналу, який буде направлений на навчання. Витрати на перекладача для навчання або підготовки покриває Направляюча Сторона.

5. Направляюча Сторона інформує Приймаючу Сторону про остаточне рішення щодо участі у навчанні або підготовці, кількість Гостьового персоналу, що планується для направлення на навчання або підготовку, інформацію про його прибуття та вибуття, а також іншу інформацію щонайменше за 45 (сорок п'ять) днів до початку навчання, з метою надання можливості Приймаючій Стороні провести необхідні підготовчі заходи. У випадку, якщо повідомлення не зроблено у встановлений термін, Приймаюча Сторона має право відкласти запит на навчання або підготовку на більш пізню дату або повністю скасувати його.

6. Навчання або підготовка Гостьового персоналу та Гостьових слухачів повинні здійснюватися відповідно до програм військових установ чи підрозділів, де вони проводиться. Якщо предмети навчання або підготовки охоплюють питання, що стосуються національної безпеки, можуть бути введені обмеження щодо такого навчання або підготовки.

7. Приймаюча Сторона повинна вказати якими необхідними для навчання або підготовки обладнанням та матеріалами вона забезпечить Гостьовий персонал та Гостьових слухачів, а також що з цього переліку буде повернуто Приймаючій стороні по закінченню навчання або підготовки.

8. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі обираються Направляючою Стороною відповідно до критеріїв, визначених компетентним органом Приймаючої Сторони. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі, які не відповідають критеріям, визначеним Приймаючою Стороною, не приймаються до навчання або підготовки.

9. Питання щодо типу іспитів або тестувань, навчання або підготовки визначаються Приймаючою Стороною.

10. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі, направлені на навчання або підготовку, які повністю пройшли зазначену програму навчання або підготовки, успішно склали іспити, організовані відповідно до умов навчання або підготовки, та успішно розробили дипломну роботу або підсумкову роботу/отримали відповідну освіту, отримують сертифікат, який засвідчує, що вони закінчили відповідне навчання або підготовку (отримали науковий ступінь). Документ, еквівалентний диплому (сертифікат тощо), затверджується вищими навчальними закладами Направляючої Сторони відповідно до національного законодавства.

Стаття 8

Безпека класифікованої інформації та матеріалів

1. Вся класифікована інформація, документи, права на фізичну або інтелектуальну власність та військові матеріали, що передаються або створюються відповідно до цієї Угоди, будуть предметом обміну, використання та захисту власних цілях відповідно до додаткових меморандумів про взаєморозуміння, протоколів або домовленостей, укладених Сторонами.

2. Сторони, відповідно до свого національного законодавства, забезпечують захист інформації, документів та всіх даних про матеріали та обладнання, якими обмінюються в рамках імплементації цієї Угоди або виконання спільної діяльності. З цією метою, вони вживають тих самих заходів, що й ті, що необхідні для захисту власної класифікованої інформації аналогічного рівня. Сторони надають обмінюваній інформації відповідний рівень класифікації, як зазначено в таблиці нижче.

За Уряд Республіки Туреччина		За Уряд України
CokGizli	TopSecret	Особливої важливості
Gizli	Secret	Цілком таємно
Ozel	Confidential	Таємно
HizmeteOzel	Restricted	Для службового користування

3. Класифікована інформація та матеріали не можуть розголошуватися або передаватися третій стороні без попередньої письмової згоди Сторони, яка їх надає.

4. Обмін класифікованою інформацією та матеріалами між Сторонами може здійснюватися лише міжурядовими каналами або іншими каналами, затвердженими органами безпеки, визначеними Сторонами. Рівень класифікації інформації визначається Стороною, яка надає інформацію.

5. Сторони продовжуватимуть нести відповідальність за захист та запобігання розголошенню рівня класифікації обмінюваної інформації та матеріалів навіть після припинення дії цієї Угоди.

6. Сторони забезпечують ефективний захист прав на інтелектуальну власність, що створюється або передається в рамках цієї Угоди відповідно до їх національного законодавства та міжнародних договорів, учасниками яких вони є. В рамках цієї Угоди, під інтелектуальною власністю слід розуміти статтю 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності, укладеної в Стокгольмі 14.07.1967.

7. У разі необхідності, Сторонами можуть укладатися окремі угоди про безпеку передачі, використання та захисту класифікованої інформації та матеріалів, якими обмінюються в рамках цієї Угоди під відповідальність органів, уповноважених на кожен із напрямів співробітництва, зазначених у Статті 4.

8. Інформація, отримана під час виконання положень цієї Угоди, не повинна використовуватися жодною із Сторін проти інтересів іншої Сторони або будь-якої третьої Сторони.

9. Сторони забезпечують надання доступу до класифікованої інформації та матеріалів відповідно до принципу необхідності персоналу, який має відповідний допуск.

10. У разі розголошення інформації, отриманої в рамках імплементації цієї Угоди, Сторона, яка виявила такий факт, негайно інформує іншу Сторону про зазначене.

Стаття 9

Військова розвідка

1. Ця стаття охоплює сфери інтересів збройних сил Сторін щодо тих країн, які вважаються такими, що завдають шкоди спільним інтересам Сторін, і визначатимуться спільно, пріоритет буде надаватися військовій діяльності та обміну військовою розвідувальною інформацією про діяльність цих країн в Турецькій Республіці та Україні.

2. Обмін розвідувальною інформацією повинен здійснюватися за допомогою наступних засобів та згідно з наступними методами:

а) кожен предмет координації (включаючи предмети обміну) визначається Сторонами за взаємною згодою на відповідний рік під час двосторонніх переговорів, які проводяться начальниками військової

розвідки обох держав або уповноваженим ними персоналом на ротаційній основі: один рік у Турецькій Республіці та один рік в Україні;

б) Направляюча Сторона повідомляє Приймаючу Сторону про ім'я, звання, посаду та допуск до класифікованої інформації членів делегації принаймні за 15 (п'ятнадцять) днів до запланованої дати;

с) мова документів та переговорів повинна бути англійською. Переговори можуть вестись з використанням перекладача, у разі відповідного запиту;

д) інформація, якою можна обмінятися, надається у вигляді документа. Якщо існує компакт-диск, фільм, фотографія, слайд тощо, пов'язані з предметом обговорення, ця інформація додається до документа;

е) сторони погоджуються, що вони повинні якомога швидше відповідати на інформаційні запити один одного узгодженими безпечними каналами;

ф) запит на обмін інформацією військової розвідки оцінюється в кожному конкретному випадку і може бути відхилений у разі, якщо він загрожує національному суверенітету та безпеці однієї із Сторін або суперечить її національним та міжнародним інтересам.

Стаття 10

Правові питання

1. Гостьовий персонал та його утриманці, а також Гостьові слухачі підпадають під юрисдикцію національного законодавства Приймаючої Сторони під час їх присутності на території Приймаючої Сторони, включаючи в'їзд, перебування та виїзд. У випадках, коли застосовується юрисдикція Приймаючої Сторони та вирок передбачає покарання, яке не міститься в законодавстві Направляючої Сторони, застосовується вид покарання, який міститься в законодавстві обох Сторін.

2. У випадку, якщо хтось із Гостьового персоналу, їх утриманців чи Гостьових слухачів буде затриманий або заарештований, Приймаюча Сторона негайно інформує Направляючу Сторону про зазначене.

3. У випадку, якщо відносно когось із Гостьового персоналу, їх утриманців чи Гостьових слухачів проводиться розслідування або здійснюється розгляд справи судом Приймаючої Сторони, він або вона мають право на загальноприйнятий правовий захист, який повинен бути не меншим, ніж той, яким користуються громадяни Приймаючої Сторони.

4. Діяльність Гостьового персоналу та Гостьових слухачів може бути припинена, якщо вони порушують законодавство Приймаючої Сторони.

5. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі повинні дотримуватись дисциплінарних правил підрозділів, штабів та установ, в які вони призначені.

6. На Гостьових слухачів поширюються національне законодавство Приймаючої Сторони про дисциплінарні стягнення, а на Гостьовий персонал – національне законодавство Направляючої Сторони. У той же час, компетентні військові органи Приймаючої Сторони можуть надавати

розпорядження Гостьовому персоналу під їх командуванням, як того вимагає обов'язок.

7. Старший персонал Направляючої Сторони має право застосовувати дисциплінарні стягнення до персоналу Направляючої Сторони згідно положень відповідних законів про військову службу та дисциплінарних законів.

8. Гостьовий персонал, їх утриманці або Гостьові слухачі не повинні займатися жодною політичною діяльністю або проводити будь-яку діяльність проти Приймаючої Сторони.

Стаття 11

Відшкодування збитків

1. Національне законодавство Приймаючої Сторони застосовуватиметься до вимог про відшкодування збитків третьої сторони під час імплементації цієї Угоди.

2. Сторони не вимагатимуть відшкодування збитків одна від одної за поранення або смерть їхнього персоналу або за збитки або шкоду, заподіяні особам, товарам та навколишньому середовищу в процесі виконання діяльності згідно з цією Угодою, за винятком випадків, коли така шкода або збитки виникли через грубу недбалість або умисне порушення.

3. Сторони спільно визначатимуть, чи така ситуація виникла через грубу недбалість або навмисні порушення, або ж ні.

Стаття 12

Адміністративні питання

1. Гостьовий персонал та їх утриманці, а також Гостьові слухачі не повинні мати дипломатичного імунітету та привілеїв.

2. Якщо Сторони не домовляються про інше, Приймаюча Сторона не покладає на Гостьовий персонал та Гостьових слухачів інші обов'язки, крім зазначених у цій Угоді або в наступних угодах та домовленостях.

3. До Гостьового персоналу та Гостьових слухачів застосовуються ті самі адміністративні процедури, що й до їхніх відповідних посадових осіб від Приймаючої Сторони.

4. Військовий персонал Направляючої Сторони має право носити власну національну форму, якщо інше не погоджено в інших меморандумах про взаєморозуміння, протоколах та технічних домовленостях, що укладаються в рамках цієї Угоди. Приймаюча Сторона забезпечує, наскільки це можливо, необхідне обладнання для виконання будь-якої діяльності під час виконання службових обов'язків. Однак Гостьові слухачі повинні носити військову форму, надану приймаючою стороною. Ці студенти можуть носити військову символіку Направляючої Сторони для їх визнання.

5. Направляюча Сторона залишає за собою право відізвати свій персонал у разі необхідності. Приймаюча Сторона може вимагати від Направляючої Сторони відізвати або замінити свій персонал без пояснення причин. У цьому випадку Приймаюча Сторона надсилає Направляючій

Стороні через офіси військових аташе виключно письмовий запит щодо відгуку або заміни персоналу. Приймаюча Сторона вживає необхідних заходів якомога швидше для повернення відповідного персоналу.

6. Адміністративні питання, що становлять винятки, повинні бути визначені в інших меморандумах, протоколах або домовленостях, укладених в рамках цієї Угоди.

7. Гостьовий персонал та їх утриманці мають право відвідувати офіцерські клуби та військові комісаріати в рамках регламенту Приймаючої Сторони.

8. У випадку, якщо хтось із Гостьового персоналу та його утриманців, а також Гостьових слухачів помере, Приймаюча Сторона інформує Направляючу Сторону про зазначене, транспортує тіло померлого до найближчого міжнародного аеропорту на своїй території та вживає інші необхідні заходи, включаючи медичний захист, до моменту передачі тіла загиблого представникам Направляючої Сторони.

9. Гостьовий персонал та їх утриманці, а також Гостьові слухачі повинні уникати дій, які можуть завдати шкоди навколишньому середовищу, приділяти максимальну увагу запобіганню забруднення навколишнього середовища та дотримуватися в цьому питанні норм Приймаючої Сторони.

10. Приймаюча Сторона приймає остаточне рішення щодо надання транспортних послуг, необхідних для здійснення діяльності, на платній або безоплатній основі відповідно до принципу взаємності та з урахуванням її можливостей.

11. Навчання та підготовка проводяться відповідно до законодавства Приймаючої Сторони. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі, які не можуть відвідувати навчання та підготовку через академічну невідповідність, недостатню дисципліну, медичні проблеми тощо, повинні бути звільнені з навчальних та підготовчих закладів відповідно до процедур, визначених законодавством Приймаючої Сторони. В рамках цієї Угоди можуть укладатись додаткові протоколи для навчання та підготовки, яке несе загрозу життю і вимагає експертизи (льотні, стрілецькі навчання тощо), у разі, якщо Сторони визнають це необхідним.

12. Відбір Гостьового персоналу та Гостьових слухачів здійснюється Направляючою Стороною відповідно до критеріїв, визначених Приймаючою Стороною.

Стаття 13

Медичні послуги

1. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі повинні мати задовільний стан здоров'я для виконання будь-якої діяльності, передбаченої цією Угодою. Приймаюча Сторона може вимагати медичний висновок, який свідчить про те, що цей персонал у задовільному/відповідному медичному стані.

2. Витрати на медичні послуги з обстеження та лікування для Гостьових слухачів покриваються за рахунок медичного страхового полісу, діючого

відповідно до національного законодавства Приймаючої Сторони. Страхові виплати та медичні витрати для Гостьових слухачів покриваються Приймаючою Стороною.

3. Екстрена медична допомога та послуги невідкладної стоматологічної допомоги Гостьовому персоналу та їх утриманням забезпечуються безкоштовно Приймаючою Державою. Витрати на медичне обстеження та лікування, за винятком екстреної медичної допомоги та невідкладної стоматологічної допомоги, покриваються полісом медичного страхування відповідно до національного законодавства Приймаючої Сторони.

4. Страхові виплати або всі витрати на медичне обслуговування Гостьового персоналу та їх утриманців надаються Приймаючою Стороною з подальшим відшкодуванням або безкоштовно. Якщо Приймаюча Сторона вирішить, що вони повинні бути надані з подальшим відшкодуванням, страхові виплати або всі витрати на лікування Гостьового персоналу та його утриманців покриваються Направляючою Стороною або Гостьовим персоналом.

Стаття 14

Фінансові питання

1. Направляюча Сторона несе відповідальність за заробітну плату, добові, заселення, проживання, транспортування, харчування та інші фінансові витрати Гостьового персоналу та Гостьових слухачів, визначених для проведення заходів співпраці відповідно до цієї Угоди.

2. У той же час, на запит Направляючої Сторони Приймаюча Сторона вирішує, чи будуть дотримані наступні питання та умови їх виконання для Гостьового персоналу та Гостьових слухачів, визначених для навчання або підготовки.

а) для Гостьового персоналу:

(1) внутрішні та міжнародні перевезення (умови визначаються Приймаючою Стороною);

(2) щомісячна заробітна плата (умови та суми офіцера-учасника курсу та сержантського складу визначаються відповідно до їх посад, а умови та суми цивільного персоналу визначаються відповідно до їх статусу Приймаючою Стороною);

(3) витрати на навчання та підготовку (за зменшеною ціною або безкоштовно);

(4) одяг (деталі визначаються Приймаючою Стороною).

(5) змінна оплата праці лікарів, які проходять спеціальне навчання.

б) для Гостьових слухачів:

(1) заселення;

(2) проживання (у пансіонаті або закладі, визначеному Приймаючою Стороною);

(3) добові (умови та розмір визначаються Приймаючою Стороною);

(4) витрати на навчання та підготовку (за зменшеною ціною або безкоштовно);

(5) одяг (деталі визначаються Приймаючою Стороною).

(6) заробітна плата, виплачена студентам шостого курсу медичного факультету під час стажування.

3. Курси турецької мови, які будуть проводитись в Турецькій Республіці (включаючи підготовчі мовні курси під час академічного навчання) та курси української мови, які будуть проводитися в Україні, є безкоштовними. Навчання та підготовка, що вимагають великих витрат (наприклад, льотне навчання, навчання водолазів тощо), можуть проводитися за повною ціною.

4. Гостьовий персонал та Гостьові слухачі відшкодовують власну заборгованість та заборгованість своїх утриманців, коли вони залишають Приймаючу Сторону. У разі екстреного відкликання Гостьового персоналу та його утриманців, а також Гостьових слухачів, заборгованість відшкодовує Направляюча Сторона відповідно до документа, що видається Приймаючою Стороною із зазначенням суми витрат та затвердженням відповідного органу.

5. Витрати на навчання та підготовку оплачуються в доларах США Направляючою Стороною на банківський рахунок, визначений компетентним органом Приймаючої Сторони, протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання документа із зазначенням суми витрат, затвердженого відповідним органом наприкінці кожного періоду навчання та підготовки (витрати на навчання або підготовку строком в один місяць або менше оплачуються готівкою).

6. Гостьовий персонал та його утриманці, а також Гостьові слухачі підпадають під дію податкового законодавства Приймаючої Сторони під час в'їзду, перебування та виїзду.

Стаття 15

Гарантія якості

В поєднанні з проектами оборонної промисловості, оборонними товарами та послугами, які планується здійснити між двома Сторонами, буде підписано окрему Угоду про Урядову гарантію якості, що визначатиме загальні принципи та процедури. До моменту підписання та набрання чинності Угоди про Урядову гарантію якості процедури повинні визначатися в контрактах між відповідними організаціями Сторін відповідно до їх національного законодавства.

Стаття 16

Митні та прикордонні процедури проходження прикордонного контролю

1. Гостьовий персонал та його утриманці, а також Гостьові слухачі підпорядковуються правилам Приймаючої Сторони щодо проживання та подорожей іноземців на території Приймаючої Сторони.

2. Гостьовий персонал та його утриманці, а також Гостьові слухачі підпорядковуються митним та прикордонним правилам Приймаючої Сторони під час в'їзду та виїзду до та з її країни. У той же час, Приймаюча Сторона надає всі можливі адміністративні умови в рамках свого законодавства.

Стаття 17

Обов'язки сторін, що виходять з інших міжнародних угод

Положення цієї Угоди не зачіпають прав та зобов'язань Сторін, що випливають з інших міжнародних угод, і не повинні застосовуватися проти інтересів, безпеки та територіальної цілісності інших держав.

Стаття 18

Вирішення спорів

1. Будь-який спір, що виникає внаслідок реалізації або тлумачення цієї Угоди, вирішується шляхом консультацій та переговорів між Сторонами на максимально низькому рівні і не передається жодному національному чи міжнародному трибуналу чи будь-якій третій стороні для врегулювання.

2. Якщо суперечка не буде вирішена протягом 60 (шістдесяти) днів з дати її виникнення, Сторони розпочнуть переговори протягом 30 (тридцяти) днів. Якщо протягом наступних 60 (шістдесяти) днів не вдається досягти згоди, Сторони можуть припинити дію цієї Угоди відповідно до процедури, зазначеної в Статті 20.

Стаття 19

Внесення змін та перегляд

Будь-яка Сторона може запропонувати внесення змін або перегляд цієї Угоди дипломатичними каналами, якщо вважатиме це необхідним. Переговори повинні розпочатися протягом 30 (тридцяти) днів з дати отримання письмової пропозиції. Якщо протягом 60 (шістдесяти) днів результату не вдається досягти, Сторони можуть припинити дію цієї Угоди відповідно до процедури, зазначеної у Статті 20. Погоджені письмові правки або перегляд набувають чинності відповідно до процедур, викладених у Статті 21, що регулює набрання чинності цією Угодою.

Стаття 20

Тривалість і припинення дії

1. Ця Угода залишається чинною протягом 5 (п'яти) років.
2. Якщо одна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону дипломатичними каналами про свій намір припинити дію Угоди, ця Угода автоматично продовжується на наступні періоди в 1 (один) рік.
3. Будь-яка Сторона може повідомити про свій намір припинити цю Угоду, письмово повідомивши дипломатичними каналами в будь-який час іншу Сторону. Повідомлення про припинення дії Угоди набувають чинності через 90 (дев'яносто) днів після надсилання повідомлення.
4. Припинення дії цієї Угоди не впливає на поточні програми та заходи.
5. Після набрання чинності цією Угодою Угода між Урядом України та Урядом Турецької Республіки про співробітництво в галузях військової підготовки, технологій та науки, підписана 27 липня 1994 року, припиняє свою дію. У разі припинення дії цієї Угоди інші Угоди, що посиляються на цю Угоду, залишаються в силі.

Стаття 21

Набрання чинності

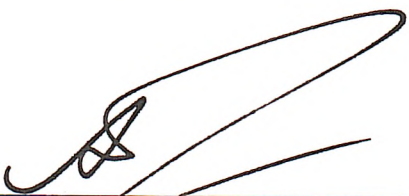
Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, за яким Сторони повідомляють одна одну дипломатичними каналами про завершення своїх внутрішніх правових процедур, необхідних для набрання чинності Угодою.

Стаття 22

Редакція і підписання


Ця Угода укладена в _____, 16.10 2020 року у двох оригінальних примірниках українською, турецькою, та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У разі розбіжностей у тлумаченні, перевагу має текст англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України



(підпис)
Андрій Тарас
(ім'я)

За Уряд Турецької Республіки



(підпис)
Hulusi AKAR
(ім'я)